**М.Н. ЗАКАМУЛИНА**

*Доктор филологических наук, профессор*

*Казанский государственный энергетический университет*

*e-mail:* [*milaza@list.ru*](mailto:milaza@list.ru)

*телефон: +78435194306*

**КВЕБЕКСКИЙ ФРАНЦУЗСКИЙ В ЗЕРКАЛЕ МЕТРОПОЛЬНОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА XIX - СЕРЕДИНЫ ХХ ВВ.**

**Аннотация.** В статье речь идет о судьбе французского языка в Канаде, находившегося в центре всех баталий квебекцев на протяжении всей истории Квебека, об отношении к языку, которое шло параллельно с социо-политической эволюцией Квебека – от принятия собственного комплекса неполноценности до утверждения идентичности. Рассматриваются особенности квебекского французского на фоне стандартного метропольного французского языка.

**Ключевые слова:** квебекский французский, патуа, англицизация, билингвизм.

**Abstract.**The article is about the destiny of the French language in Canada, having been at the center of all the Quebecers’ battles throughout the Quebec history, the attitude towards the language having been in parallel with the sociopolitical evolution of Quebec - from accepting its own inferiority complex to asserting identity. The Quebec Frenchfeatures against the background of standard metropolitan French are considered.

**Key words:** Quebec French, patois, anglicization, bilingualism.

Основные причины сложных взаимоотношений между метропольным французским и канадским (квебекским) вариантом французского языка имеют историческую подоплеку: поражение Франции в 1760 г. и Британское завоевание; незначительная иммиграция после Французской буржуазной революции 1789 г. вплоть до начала ХХ в.; новая волна иммиграции в первой половине ХХ в., характеризующаяся нежеланием иммигрантов обучаться во франкоязычных школах; дурные примеры из Франции, в частности, засилие английского языка в СМИ и науке, англицизация массовой культуры и деловой сферы; так называемый «трансвестизм» в языкопользовании и переводах: замаскированный английский язык, прикрытый французскими словами и предлагаемый в качестве перевода; собственно лингвистические причины метропольного французского языка орфоэпического и орфографического характера.

Эти вопросы неотступно преследовали франко-канадцев в течение полувека и привели их к мысли о том, что непривлекательное мнение о них со стороны англо-канадцев должно послужить основанием для пересмотра своих языковых прав. Это обычная тактика пересмотра языковых прав какого-либо сообщества, полагающего свой язык *патуа* или *диалектом*, что предопределяет непризнание языковых прав.

В 1989 г. в Канаде появился фундаментальный труд Шанталь Бушар La langue et le nombril: histoire d’une obsession québécoise (Язык и пуп: история одного квебекского наваждения) [3], посвященный исследованию французского языка в Квебеке, находившегося в центре всех баталий квебекцев на протяжении всей истории Квебека. Автор показывает, что отношение к языку идет параллельно с социо-политической эволюцией Квебека: от гордости за свою самодостаточность до сопротивления завоевателю, далее до смирения и принятия собственной неполноценности и, наконец, до политического подъема и утверждения идентичности. Бушар классифицировала термины, служащие для характеристики языка французских канадцев той эпохи. Вот некоторые из них:

Le Canadian French (канадский французский),

la langue canadienne (канадский язык),

le patois canadien (канадский патуа),

le misérable patois (несчастный патуа),

Beastly horrible French (грубый отвратительный французский),

le patois canadien-français (франко-канадский патуа),

le Quebec patois (квебекский патуа),

Indian jargon (индейский жаргон),

jargon canadien (канадский жаргон),

langage petit-nègre (язык чернокожих),

le parler canadien (канадский говор),

le patois vulgaire (вульгарный патуа),

le Québec French (квебекский французский),

le canadien (канадский [язык]).

Как видно из этого списка, некоторые наименования даны на английский манер, с английской графикой, но с грамматической адаптацией (использование французского артикля), и именно в такой транскрипции пейоративная коннотация и соответствующее отношение к французскому языку в Канаде проявляются особенно ярко.

В действительности эти определения сопровождали франкофонов в течение целого века вплоть до Тихой революции, когда будущий Премьер-министр Пьер-Элиот Трюдо (тогда министр юстиции) обвинит франко-канадцев в том, что они говорят на «Lousy French» (убогом, вшивом французском). Некоторые авторы 20-х гг. XIX в. отрицали тот факт, что французские канадцы говорят на патуа, признавая при этом специфичность французского языка в Канаде. В целом в XX в. существовавшие ранее стереотипы сохранились, о чем также говорят многочисленные свидетельства очевидцев, приводимые в известном исследовании Робера Фурнье “Français d’Icitte. Une grammaire basilectale” [6]. «Англицизмы французских канадцев являются результатом недостаточного знания английского языка. Единственный рецепт от англицизмов – английский язык» [5, p.92]. «Миссия и задача французского языка в Канаде – служить трем целям: Канаде, Франции и Католической церкви» (аббат Виньо, 1905) [9]. «Французский язык в этой стране страдает от многочисленных хронических и острых заболеваний – в особенности хронических – таких, как варваризмы, солецизмы, англицизмы, провинциализмы, рустицизмы, плебейанизмы, декадентизмы и т.д., среди которых англицизмы являются наиболее пагубными. Нетрудно себе представить причины, приведшие к появлению этих чудовищ с иностранными наименованиями. Это прежде всего повседневный контакт с английским языком; затем ничтожная забота с нашей стороны о нашем языке, и, наконец, наше почти полное незнание французской литературы» [7, p.163].

На протяжении всего этого долгого периода никто не задумывался о корнях этой проблемы: доминирование англичан в экономике, что неизменно привело к языковым последствиям. Англоговорящие занимали все руководящие позиции в промышленности, тогда как франкофоны безусловно им подчинялись. В 1951 г. среди управленческого персонала на предприятиях насчитывалось менее 7% франкофонов. Крупные предприятия и компании резервировали руководящие должности для англоговорящих канадцев. В последующем дискриминация носила менее акцентированный характер, но при этом не менее эффективный.

В 40-50-х гг. «плохой французский» канадцев был приписан хроникерами артикуляторной вялости, являющейся для лингвистов отклонением от произносительной нормы, незыблемой для французского языка. Считается, что франко-канадцы грешат произносительными пороками: вместо того, чтобы «кусать слова», они их произносят «краем губ». В целом франко-канадцев можно с уверенностью назвать «вялые рты». Артикуляторная вялость часто упоминалась наряду с лексической бедностью и англицизмами, что отнюдь не добавляло франко-канадцам гордости за свой язык. Единственной их заслугой было то, что они сохранили и передали свою культуру. Разумеется, эта артикуляторная вялость не существует сама по себе и для лингвиста имеет вполне объяснимые причины. Франко-канадцы развили артикуляцию, отличную от артикуляции французов. Канадцы традиционно продолжали делать акцент на артикуляции неносовых гласных, что было свойственно для произношения во Франции XVII -XVIII вв., тогда как французы XIX в. перешли на более энергичную артикуляцию согласных [7].

В большинстве городов Квебека английский язык позиционировался как язык торговли, инноваций, рабочий язык, то есть как язык социального продвижения. Естественно, что именно на него были ориентированы тысячи иммигрантов, каждый год прибывающие в Квебек (полмиллиона человек между 1900 и 1950 гг.) [1]. Привыкшие жить в пространстве, которое им не принадлежало и которое они не контролировали, франко-канадцы в конце концов разучились называть его различные стороны. Английские наименования и термины массированно входили в язык городского рабочего населения, которое элементарно не знало французских эквивалентов. Пьер Давьо так объяснял англицизацию разговорной речи городских жителей: «К концу XIX в. пришла индустриализация и появились города. Франкоговорящие сельские жители в большом количестве превратились в городских пролетариев, служащих принадлежащих англофонам заводов, работающих на оборудовании и машинах, произведенных англофонами и получивших английские наименования. […] Средства, методы, оборудование, машины – все имело английские названия. Никто и не думал называть их по-французски. Это положение дел достигло пароксизма с распространением автомобиля. Профессиональный язык рабочих – английский (кроме традиционных немеханизированных ремесел). Развитие спорта привело к тому же. Это явилось рождением городского разговорного языка» [4].

Индустриализация имплантировала в Квебеке в высокой степени англицизированный технический, полутехнический и научный язык. Речь не идет об изолированных словах, но о всем лексической фонде. Многочисленные франкоговорящие рабочие и служащие не были способны описать по-французски то, что они делали, назвать орудия, с которыми они работали, или операции, которые они осуществляли. Речь шла о тотальной англицизации целых секторов человеческой деятельности. Понятие заимствования не могло больше обозначить этот феномен. Все это происходило потому, что франкофоны никогда не контролировали что бы то ни было и не доминировали сами. Правительство никогда не вмешивалось и никогда не понимало, что индустриализация англицизировала население: они просто бросили городской рабочий класс на произвол судьбы. Вывески и надписи на английском языке лишь отражали эту ситуацию. Везде, даже в городах, где франкофонов было гораздо больше, английский был повсеместно, французский «хромал», билингвизм встречался редко [1]. Квебек же в течение XIX и первой половины XX вв. полностью выпал из зоны влияния Франции и франкофонии. Когда же французский язык использовался, то это было исключительно посредством перевода с английской версии текстов законов, подзаконных актов, административных и судебных документов и т.д. К тому же перевод, выполненный непонятно кем, изобиловал кальками, семантическими заимствованиями, тяжелым синтаксисом.

Но не следует думать, что французский язык был неспособен выражать новые реальности. В течение того же периода французский язык Франции дал многие наименования научной и технологической продукции.

Известный социолингвист Виктор Барбо с горечью отмечал, что при том, что во всех странах существует народная речь, нигде как в Канаде на нем не говорят выше определенного социального уровня. Французский язык, на котором здесь говорят, представляет собой жаргон, не способный дифференцировать, как подобает любому языку, людей и социальные группы (classes). «Нам остается лишь обвинять ущербное функционирование нашего ума, нашу неспособность думать, наших предшественников, нашу среду, наше воспитание» [2, p.540].

Доминирующая, ставящая неутешительный диагноз франко-канадскому языку в середине XX в. идея была высказана Пьером Давьо в 1951 г. Он называл речь городских жителей «зараженной внешним плохо ассимилированным влиянием, представляющей собой язык аморфный, неорганизованный, деформирующийся, языком скорее разлагающимся, нежели трансформирующимся, способным привести к изоляции, к культурному регрессу, посредственности мысли, языком, достигшим крайней точки падения». Вышеприведенные доводы являются, с его точки зрения, достаточным основанием для того, чтобы утверждать, что «канадский язык не должен становиться языком нашей культуры» [4, с.10].

В Хартии французского языка, принятой в Квебеке в 1977 г., официальным языком Квебека провозглашается французский язык. При этом в Хартии ни слова не говорится о реальном французском языке Квебека со всеми его варваризмами, солецизмами, англицизмами, рустицизмами, провинциализмами декадентизмами и прочими -измами. Робер Фурнье объясняет это тем, что, по-видимому, за спиной Министра, ответственного за эту Хартию и за ее исполнение, два или три социолингвиста внушили авторам концепции, что законы о сущности языка не издаются и что этот язык является не более жуалем, чем креольским, или их комбинацией [6].

Вся эта суматоха вокруг языкового вопроса привела к тому, что большое количество квебекцев, руководствуясь статусом французского языка как официального, сочло необязательным изучать французский язык в официально двуязычной стране. Первая половина XX в. характеризуется также большим количеством публикаций корректирующего и нормативного характера типа «Говорите…, Не говорите…», двуязычных коррективных словарей, направленных на упразднение англицизмов и на коррекцию так называемых ошибок. Эта охота на англицизмы сохранилась и во второй половине XX в. Тот факт, что житель Квебека не обладает «языковой безопасностью», не удивляет после двух веков шельмования своего языка – исторического шельмования и дискредитации, приведших жителя Квебека к абсолютной уверенности в том, что он говорит на жуале, на «не-языке», являющемся, впрочем, вполне французским. Языковая неуверенность и комплекс языковой неполноценности в крайнем выражении проявляется, например, тогда, когда на простой вопрос англоговорящего туриста, с трудом заданный им на французском языке по доброй воле, житель Квебека спешит продолжить короткий разговор на ломаном английском, не желая показывать таким образом удивленному туристу, что он говорит на жуале и что он старается тренировать английский, лишая тем самым гостя в возможности попрактиковаться в языке местных жителей. Жан-Поль Госслен в Devoir.com иронизирует по этому поводу: «В Англии житель Квебека старается говорить на английском языке. В Германии он говорит несколько слов на ломаном немецком. В Италии он поет на итальянском. Во Франции он отказывается говорить по-французски». В последние годы бытует мнение, что истинная проблема французского языка в Квебеке заключается в том, что франкофоны ненавидят тех, кто говорит на правильном французском языке. Для большинства это педанты. Иммигранты изучают правильный, нормативный язык и бывают обескуражены тем, что реальный разговорный язык существенно отличается от нормативного французского языка.

**ЛИТЕРАТУРА:**

1. Apprendre à vivre en minaurité. URL: <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/HISTfrQC_s3_Union.htm> (дата обращения 14.07.2018).

2. Barbeau V. Notre langue paysanne // Liaison. – Vol.1. – 1947. – P. 549-555.

3. Bouchard Ch. La langue et le nombril: l’histoire d’une obsession québécoise. – Ed. Fides, 1989. – 289 p.

4. Daviault P. Langue et culture // Nouvelle revue canadienne. Vol.1. – 1951. – P.3-14.

5. Fabre-Surveiller E. Une vieille question // Revue canadienne. Vol.43. – 1903. – P.90-96.

6. Fournier R. Français d’Icitte. Une grammaire basilectale. – Carleton, 2001. – Р.10-90.

7. Fournier R. La langue française au Canada // Mon encrier. – Vol.2. – Montréal: Granger Frères, 1992. – P. 162-209.

8. Gosselin J. La politique linguistique québécoise: perspectives historiques et juridiques – URL: <http://www.presse-francophone.org/rapport_quebecgosselin.htm>. (дата обращения 10.03.2008).

8. Vignot, l’Abbé. Mission de la langue française au Canada. – Montréal, La Patrie. – 28-29 avril. – 1905.